

TRADUCCION-COMENTARIO
DEL
NOBLE CORAN

Traducido a partir de comentarios tradicionales
como al-Yalalayn, Ibn Kathir, at-Tabari...,
con especial atención a los comentarios anda-
lusíes de al-Qurtubi e Ibn Yuzay al-Kilbi, al-
Garnati, por Abdel Ghani Melara Navío.

TERCERA EDICION REVISADA

DARUSSALAM
Editores y Distribuidores
Riyadh, Arabia Saudita

© Reservados todos los derechos de esta edición por Darussalam.

EL NOBLE CORAN

Traducido y comentado por
Abdel Ghani Melara Navío

Editado por:
Abdel Malik Muyahid

DARUSSALAM

Editores y Distribuidores P.O.Box 22743, Riyadh 11416

Tel. (009661)403 3962 - Fax: (009661)402 1659

Reino de Arabia Saudita

HAFIZ ABDUL WAHEED

P.O.Box: 79194, Houston, Tx. 77279, U.S.A.

Tel. 001-713-935 9206, Fax: 001-713-722 0431

572-Atlantic Ave. Brooklyn, New York 11217, U.S.A.

Tel. 001-718-625 5925

Advertencia:

La traducción del Corán a cualquier lengua sólo puede ser considerada un comentario del mismo en esa lengua, nunca como el Corán, que es palabra de Allah revelada en lengua árabe al profeta Muhammad, al que Allah le dé Su gracia y paz.

Por lo tanto esta traducción no puede ser considerada como el Corán.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله الذي هدانا لهذا

بعد هذا الخطاب أسمع لدار السلام للنشر

والتوزيع القيم بالطبعة الثالثة من

ترجمتي لمعاني القرآن الكريم باللغة الإسبانية

بيروت ٧ - ١١ - ٩٧ الميلادي

أحمد هشام و

الحاج عبد الغني ميلارا

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

Autorizo a DARUSSALAM para publicar la tercera edición de mi traducción y comentario del Noble Corán en lengua española.

Beirut 7 de Noviembre de 1997

Abdel Ghani Melara Navío

HAFAZ ABDUL WAHEED

P.O. Box 27943, Houston, Tx. 77279, U.S.A.

Tel. 001-713-945 5566, Fax: 001-713-722 0431

572 Atlantic Ave. Brooklyn, New York 11217, U.S.A.

Tel. 001-718-625 5925

INTRODUCCION DEL EDITOR

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

Las alabanzas a Allah el Señor de los mundos y la Paz sea con el más noble de los mensajeros, nuestro señor Muhammad, así como con su familia y compañeros.

Dar as-Salam, en su esfuerzo por extender el din del Islam y considerando que el mejor camino es publicar el Generoso Corán y su traducción en las lenguas más importantes del mundo, así como las colecciones de hadices reconocidas; tiene a bien presentar al lector de habla hispana esta traducción del Noble Corán en lengua española, llevada a cabo por el Sr. Abdel Ghani Melara Navío, filólogo y musulmán español, residente en la ciudad de Granada; que después de haber entrado en el Islam en el año 1979, comenzó a estudiar el Corán y sus ciencias, habiendo emprendido esta traducción hace más de quince años.

Es, sin duda, la primera llevada a cabo en España por un musulmán español después de quinientos años y está basada íntegramente en comentarios tradicionales como el de Ibn Kathir, al-Yalalayn y at-Tabari; con especial atención a los comentarios andalusíes de Ibn Yuzay al-Garnati (el granadino) y el reconocido comentario de al-Qurtubí (el cordobés).

La primera edición fue realizada por la Editorial Kutubia en Granada, en el año 1995.

La segunda edición ha tenido lugar en Medina al-Munawwara por parte del Complejo del rey Fahd para la edición del Noble Corán. En este sentido, Ibn Abbás dice que son los geógrafos y los

Y la tercera edición, que presentamos aquí, ha sido realizada por Dar as-Salam, con la correspondiente autorización del autor, al que Allah guarde, incluyendo una última revisión.

Pedimos a Allah, sea Honrado y Enaltecido, que acepte nuestro trabajo y recompense de la mejor manera al traductor y al editor, así como a todo aquel que contribuya a la difusión de esta traducción; y que beneficie con ella a los musulmanes y abra el corazón al Islam a aquellos que buscan la verdad con sinceridad.

Diciembre 1997

El servidor del Corán y la Sunna:

Abdel Malik Muyahid

Director de Darussalam

1. LA SURA QUE ABRE (EL LIBRO)

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo*.

*Esta expresión que encabeza todas las suras del Corán, a excepción de la número nueve, es conocida como "al-basmalah".

Los comentaristas interpretan que debe sobreentenderse: "Comienzo en/con el nombre de Allah..." o: "El comienzo es en el nombre de Allah..."

Hay también quien la interpreta como un juramento, es decir: "Por el nombre de Allah..." sobreentendiéndose: "que lo que viene a continuación es cierto".

Se discrepa acerca de si es o no una aleya del Corán, excepto dentro de la sura de las Hormigas, nº 27, aleya 30, donde no hay duda. Una opinión dice que no es una aleya ni de la sura "al-Fatiha" (la que abre el Libro) ni de ninguna otra de las que encabeza.

Y esta es la opinión del Imam Malik.

Otro dice que es una aleya en cada sura, opinión de Abdullah b. al-Mubarak. Y una tercera dice que es una aleya en la sura al-Fatiha, pero no al principio de las demás; y esta es la opinión del Imam Shafi'.

1- Las alabanzas a Allah*, Señor de los mundos*.

*[Lit. La alabanza pertenece a Allah, es de y para Allah. Esto implica que de El viene y El la merece.]

*[En árabe "al-'alamin". Designa todo lo existente excepto Allah. Su raíz lingüística está en relación con los nombres "alam" o "alimah" que significan signo o señal, aludiendo al hecho de que cada cosa en la existencia es en sí misma una señal, un indicio, que señala a su Creador y Originador.

Hay comentaristas que explican que se refiere a la gente de cada época, basándose en el significado que parece tener en otros lugares del Corán. En este sentido, Ibn 'Abbás dice que son los genios y los

hombres. Y Abu Sa'id al-Judri dijo que Allah ha creado cuarenta mil mundos, uno de los cuales es el nuestro.]

2- El Misericordioso, el Compasivo*.

*[En árabe "rahmān" y "rahīm", que son dos atributos de Allah, procedentes de la raíz "rahima", cuyo sustantivo "rahmah" significa voluntad de hacer el bien y misericordia. "Rahmān" implica que esta voluntad de bien incluye a todas las criaturas sin distinción. En "rahīm" es más específica de los creyentes y de la otra vida. Por otra parte, "rahmān", es un nombre exclusivo de Allah, mientras que "rahīm" puede aplicarse a un ser humano.]

3- Rey del Día de la Retribución.

4- Sólo a Ti te adoramos, sólo en Ti buscamos ayuda.*

*[La raíz de lo que traducimos como adorar o adoración, significa en su origen humildad, sumisión, y es sinónimo de obediencia; implica por parte del siervo, el reconocimiento de la unicidad de su Señor, sin asociarle nada, y actuar según aquello que Le complace. Este es el sentido que tiene a lo largo de todo el Corán.]

5- Guíanos por el camino recto,

6- el camino de los que has favorecido,

7- no el de los que son motivo de ira, ni el de los extraviados.

2. SURA DE LA VACA

Medinense a excepción de la aleya 281 que descendió en Mina durante el Hayf de la Despedida.

Tiene 286 aleyas y es la primera sura que descendió en Medina.

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo

1- Alif, Lam, Mim.

2- Ese Libro, sin duda, contiene una guía para los temerosos (de su Señor).

3- Esos que creen en el No-Visto*, establecen el salat* y de la provisión que les hemos asignado, dan.

*[En árabe "al-ghayb", que significa el hecho de estar ausente, fuera del alcance de los sentidos. Es todo aquello que no está a la vista, aunque esté latente y no sea necesariamente invisible, o todo aquello que no se conoce. Abarca todo lo que es objeto del Iman o creencia: Allah, Sus ángeles, la Otra Vida, etc... No obstante en este contexto cabe también otro sentido según el cual habría que traducir: "Esos que creen cuando nadie los ve".]

*[La oración preceptiva]

4- Y ésos que creen en (la Revelación) que se hizo descender sobre ti y en la que se hizo descender antes de ti; y de la Otra Vida tienen certeza.

5- Ellos son los que van en una dirección de su Señor y son los que tendrán éxito.

6- A los que se niegan a creer, es igual que les adviertas o que no les adviertas, no creerán.

7- Allah les ha sellado el corazón y el oído y en los ojos tienen un velo. Tendrán un inmenso castigo.

8- Hay hombres que dicen: Creemos en Allah y en el Último Día, pero no son creyentes.

9- Pretenden engañar a Allah y a los que creen, pero sólo se engañan a sí mismos sin darse cuenta.

10- En sus corazones hay una enfermedad que Allah les acrecienta.

Tendrán un doloroso castigo por lo que tacharon de mentira.

11- Cuando se les dice: No corrompáis las cosas en la tierra, responden: Pero si sólo las hacemos mejores.

12- ¿Acaso no son los corruptores, aunque no se den cuenta?

13- Y cuando se les dice: Creed como han creído los

hombres. Dicen: ¿Es que vamos a creer como los necios?

¿No son ellos los necios sin saberlo?

14- Cuando se encuentran con los que creen, les dicen: Creemos. Pero cuando se quedan a solas con sus demonios, les dicen:

La verdad es que estamos con vosotros y sólo queremos burlarnos.

15- Allah se burlará de ellos y los dejará vagar errantes fuera de los límites.

16- Esos son los que han cambiado la guía por el extravío; su negocio no ha prosperado y no están guiados.

17- Se parecen a quienes encienden un fuego y cuando alumbra en torno a ellos, Allah se lleva la luz y los deja a oscuras, sin ver.

18- Sordos, mudos y ciegos, no podrán volver (de su extravío).

19- O como el que está en medio de una tormenta donde hay tinieblas, truenos y relámpagos. El estampido del rayo al caer, les hace taparse los oídos por temor a la muerte.

Pero Allah tiene rodeados a los incrédulos.

20- A punto está el relámpago de quitarles la vista. Cada vez que les alumbra andan, pero cuando se hace oscuro, se detienen.

Si Allah quisiera les quitaría el oído y la vista.

Es verdad que Allah tiene poder sobre todas las cosas.

21- ¡Hombres! Adorad a vuestro Señor que os ha creado a vosotros y a los que os precedieron. Tal vez así os guardéis.

22- El ha hecho para vosotros de la tierra un lecho y del cielo un techo, y hace caer agua del cielo y que gracias a ella broten

frutos, que son para vosotros provisión.

Así pues, no atribuyáis iguales a Allah una vez que sabéis.

23- Y si tenéis alguna duda sobre lo que hemos revelado a Nuestro siervo, venid vosotros con una sura igual; y si decís la verdad, llamad a esos testigos que tenéis en vez de Allah.

24- Mas si no lo hacéis, que no lo haréis, temed al Fuego cuyo combustible son los hombres y las piedras, preparado para los incrédulos.

25- Y dales la buena noticia a los que creen y practican las acciones de bien, de que tendrán jardines por cuyo suelo corren los ríos.

Cada vez que se les provea con frutos de estos jardines para que se alimenten, dirán: Es lo mismo que antes se nos daba.

Sin embargo lo que se les dé, sólo será parecido.

Allí tendrán esposas puras y serán inmortales.

26- Allah no se avergüenza de utilizar un ejemplo cualquiera, ya sea un mosquito o algo de más importancia.

Los que creen, reconocerán la verdad procedente de su Señor, pero los que se niegan a creer, dirán: ¿Qué pretende Allah con este ejemplo?

Extraviar con él a muchos y guiar a muchos. Pero sólo los que se apartan de la obediencia se extraviarán.

27- Esos que rompen el pacto con Allah después de haberse comprometido. Separan lo que Allah mandó mantener unido y corrompen en la tierra. Esos son los perdidos.

28- ¿Cómo es que no creéis en Allah si estábais muertos y os dio la vida, luego os hará morir y de nuevo os dará la vida y volveréis a El?

29- El es Quien creó para vosotros todo cuanto hay en la

tierra. Luego, dirigió Su voluntad al cielo y conformó siete cielos en perfecto equilibrio.

El conoce todas las cosas.

30 – Y cuando tu Señor dijo a los ángeles: Voy a poner en la tierra a un representante Mío*.

Dijeron: ¿Vas a poner en ella a quien extienda la corrupción y derrame sangre mientras que nosotros Te glorificamos con la alabanza que Te es debida y declaramos Tu absoluta pureza?

Dijo: Yo sé lo que vosotros no sabéis.

*[En árabe “jalifa”, de donde viene califa. El hombre es el califa o el representante de Allah en la tierra.]

31 – Y enseñó a Adam todos los nombres (de los seres creados); luego mostró éstos a los ángeles diciéndoles: ¡Decidme sus nombres si sois veraces!

32 – Dijeron: ¡Gloria a Ti! No tenemos más conocimiento que el que Tú nos has enseñado.

Tú eres, en verdad, el Conocedor perfecto, el Sabio.

33 – Dijo: ¡Adam! Diles sus nombres.

Y cuando lo hubo hecho, dijo: ¿No os dije que conocía lo desconocido de los cielos y de la tierra, así como lo que mostráis y lo que ocultáis?

34 – Y cuando dijimos a los ángeles: ¡Postraos ante Adam!

Se postraron todos menos Iblis que se negó, se llenó de soberbia y fue de los rebeldes.

35 – Dijimos: ¡Adam! Habita con tu pareja el Jardín y comed sin restricciones de lo que haya en él, pero no os acerquéis a este árbol porque entonces seríais de los injustos*.

*[La raíz del término árabe traducido como “injustos” significa poner algo fuera de su sitio, por lo que se podría traducir también como “transgresores”. En el contexto coránico alude a menudo al

hecho de asociar con Allah lo que no Le corresponde].

36 – Pero el Shaytán les hizo caer a causa de él*, sacándolos de donde estaban. Dijimos: ¡Descended! Unos seréis enemigos de otros*.

Tendréis temporalmente en la tierra un lugar de asentamiento y bienes de los que disfrutar.

*[Es decir, les hizo caer a causa del árbol, por haber comido de él.

También se puede entender que el pronombre se refiere al Jardín, y en este caso habría que traducir: Les hizo caer o bajar de él, del Jardín.]

*[Adam y Hawá en relación a Shaytán]

37 – Luego Adam, recibió palabras inspiradas por su Señor, que se volvió a él; es verdad que El es el que se vuelve en favor de Sus siervos, el Compasivo.

38 – Dijimos: Descended todos de aquí; y si os llega de Mí una guía, los que la sigan no tendrán nada que temer ni se entristecerán.

39 – Pero los que se nieguen a creer y tachen de mentira Nuestros signos... Esos serán los compañeros del Fuego donde vivirán para siempre.

40 – ¡Hijos de Israel! Recordad los beneficios con los que os favorecí y cumplid vuestra parte del pacto que Yo cumpliré a Mí, y temedme sólo a Mí.

41 – Y creed en lo que he revelado confirmando lo que ya teníais.

No seáis los primeros en negarlo. Y no vendáis Mis signos a bajo precio y tenedme en cuenta sólo a Mí.

42 – No disfraquéis la verdad con falsedad, para ocultarla, después de lo que sabéis.

43 – Estableced el salat, entregad el zakat e inclinad con los